

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 41 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

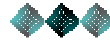
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من أوجاع المفاصل و الركب و غيرها:

- من كل واحد نصف أوقية.
- إيرسا
 - و جعيدة
 - و أسارون
 - و عقاب
 - و قرصنة
 - و بابونج
 - و إكليل الملك

- من كل واحد ربع أوقية.
- مصطكى
 - و زعفران

يرض ما يجب رضه و ينقع ليلة في ثمانية عشر رطلاً من ماء شديد الغليان و رطلين من خل و يرفع غدوة على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف إلى الصفو من العسل الصافي ثمانية أرتال و من السكر رطل و يطبخ حتى يأتي شراباً محكماً و يؤخذ منه كل غدوة من أوقيتين إلى ما حول ذلك بثلاثة أمثالها من ماء فاتر و الله تعالى ينفع به.



RECETA n° 41

JARABE

Ms. 13/10-13/18

TRADUCCIÓN

Un jarabe indicado (con el permiso de Dios Altísimo), en caso de dolores de las articulaciones; particularmente de la rodilla y otros:

- | | | |
|--|---|--------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">▪ <i>iris germánica</i>▪ <i>salvia común</i>▪ <i>asarabaca</i>▪ <i>sal de amonio</i>▪ <i>alcarceña</i>▪ <i>manzanilla</i>▪ <i>meliloto</i> | } | media onza de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none">▪ <i>almáciga</i>▪ <i>azafrán</i> | } | un cuarto de onza de cada uno. |

Lo que se haya de majar, se maja, y se deja en maceración durante una noche en dieciocho arraldes de *agua bien hirviente* y dos de *vinagre*. Se pone a la mañana siguiente a fuego lento, hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtran y añaden ocho arraldes de *miel neta* con uno de *azúcar*. Luego se pone a cocer hasta que quede igual de jarabe, del que han de tomarse unas dos onzas en una cantidad tres veces superior de *agua tibia* cada mañana (y Dios Altísimo concederá mejoría con ello).

Ms. pg. 13
RECETA nº 41 - (13/10-13/18)
JARABE

1 كما في يديها ويطبخ حتى ياتي شرباً محكماً فيضفي عين البرادة
 2 بخار فيه عينية وبتنجيل واما خرد منه من اوقيه وبعثف التي ما
 3 هو لراك بمثلها من ماء فانز واره فتعالي بنفج به وكيون بنفج
 4 ما ذن الية يحز وجلت ذلك رب شوشن شمش او افي اسروريرا
 5 او فيه ونصف برادة حديد نقحت في خل ليله وحففت ثم انفتحت
 6 في النار ليله وحففت هكذا اخمش مرات نصف اوقيه تشعيق
 7 حلاوة ربه فترادى ونخل بالبخار كذلك وتخلط ثم تنخل بالجماز وتبين
 8 شرباً سكر مشدود عقده حتى كاد ينقط ويحفظ في انا رجاج او
 9 حنجر واما خرد منه من اربعة دراهم الى ما جود ذلك بالان الله تعالى
 10 وياخذ به حاجي الضوم بغير لانه شرباً بنفج باذن الله تعالى من
 11 او حابع المتامل والركب وغيرهما ابرسا وجعده واسنارون
 12 وبعاقب وخر صغره ويا بنفج واكليل الملك من كل واحد نصف اوقيه
 13 مضطرب ورنقرا من كل واحد ربع اوقيه يرضف ما يجب راضه و
 14 بنفج ليله من كل واحد ثمانية عشر رطلين ما شديداً الخليلان
 15 من حار ويزاد غداً ويغلي ناراً ليند حتى ياتي من الماء العتيق فيضفي
 16 ويضاف اليه النصف من البسمل الخافي ثمانية اربطال ومن البسمل رطل
 17 ويطبخ حتى ياتي شرباً محكماً ويوجد منه خل مقداره من وقنين
 18 اليها ما جود لك بنادته امثالها من ماء فانز واره تعالى بنفج به
 19 هـ بنفج باذن الله تعالى من ذلك صبح البطم وچاوشير وسبيج
 20 ومقل من كل واحد اوقيه دار صوص وقدر نخل ولب لون من كل
 21 واحد نصف اوقيه رب شوشن مجلوب مثلاً الجيرج بسحق الادهويه
 22 فترادى وبتنجل كذلك ثم يصبغ اعني ما يمكن ان يخلط منها ويحين
 23 الراج بنشاب سكر محبب اجيد عقده واما الصلح فانه بعشش
 24 شرباً من تصبغ مشحقه منها الخيل في منشاب السكجيس الذي
 25 يعجن به الادهويه حتى يمتنع فيه وتبين الادهويه منه واما خرد
 26 منه من درهمين الى ما جود ذلك ببول الله تعالى شرباً بنفج باذن
 27 الله تعالى من الادهويه التي تكون بالشرب الشيف الحادته عنها غلظ دقيقاً
 28 ما يي تنخل شيا بعين شرباً الي الشدة فحينده يمتدج الحصف المساسن
 29 حلاوت الادهويه التي لا يطرقا اجتمالها وهذه الادهويه تنقل من موضع
 30 الي موضع من الادهويه وچايع مني راجعاً ان يمتقي السيلار ما يقصد
 31 بالبحر وبتبينها بشوة وشدة اذ تقويت تلك الادهويه غير ان تلك
 الادهويه